

Bitte wenden Sie sich in allen Fragen des Gesundheitsschutzes und der Sicherheit bei der Arbeit an den Unfallverhütungsdienst der für Sie zuständigen Landesstelle:

**Wien, Niederösterreich und Burgenland:**

UVD der Landesstelle Wien  
Webergasse 4, 1203 Wien  
Telefon +43 1 33 1 33-252 Fax +43 1 33 1 33-293

**UVD der Außenstelle St. Pölten**

Wiener Straße 54, 3100 St. Pölten  
Telefon +43 2742 25 89 50-0 Fax +43 2742 25 89 50-606

UVD der Außenstelle Oberwart  
Hauptplatz 11, 7400 Oberwart  
Telefon +43 3352 353 56-300 Fax +43 3352 353 56-606

**Steiermark und Kärnten:**

UVD der Landesstelle Graz  
Göstinger Straße 26, 8021 Graz  
Telefon +43 316 505-2604 Fax +43 316 505-2609

UVD der Außenstelle Klagenfurt  
Waidmannsdorfer Straße 35, 9021 Klagenfurt  
Telefon +43 463 58 90-5000 Fax +43 463 58 90-5001

**Oberösterreich:**

UVD der Landesstelle Linz  
Garnisonstraße 5, 4017 Linz  
Telefon +43 732 23 33-8405 Fax +43 1 33 11 18 94 10

**Salzburg, Tirol und Vorarlberg:**

UVD der Landesstelle Salzburg  
Dr.-Franz-Rehrl-Platz 5, 5010 Salzburg  
Telefon +43 662 21 20-4442 Fax +43 662 21 20-4450

UVD der Außenstelle Innsbruck  
Meinhardstraße 5a, 6020 Innsbruck  
Telefon +43 512 520 56-0 Fax +43 512 520 56-17

UVD der Außenstelle Dornbirn  
Eisengasse 12, 6850 Dornbirn  
Telefon +43 5572 269 42-21 Fax +43 5572 269 42-85

www.auva.at

www.auva.at

# ZeitarbeiterInnen

## Rechte und Pflichten



## Inhalt

<b>Einleitung</b>	<b>2</b>
<b>Überlasser, Personalbereitsteller</b>	<b>3</b>
<b>Beschäftigter</b>	<b>4</b>
<b>Arbeitnehmer</b>	<b>5</b>
<b>Arbeitsantritt</b>	<b>6</b>
<b>Innerbetriebliche Befugnisse</b>	<b>7</b>
<b>Grundunterweisung</b>	<b>8</b>
<b>Arbeitsplatzunterweisung</b>	<b>9</b>
<b>Arbeitnehmerpflichten</b>	<b>10</b>
<b>Vereinbarte Tätigkeiten</b>	<b>11</b>
<b>Vorschriftswidrige Anweisungen</b>	<b>12</b>
<b>Außergewöhnliche Ereignisse</b>	<b>13</b>
<b>Ordnungsvorschriften</b>	<b>14</b>
<b>Melde- und Formvorschriften</b>	<b>15</b>
<b>Verbote</b>	<b>16</b>
<b>Auswärtige Arbeitsstellen</b>	<b>17</b>
<b>Arbeitsumfeld</b>	<b>18</b>
<b>Ordnung am Arbeitsplatz</b>	<b>19</b>
<b>Mängelmeldung</b>	<b>20</b>
<b>Reparaturarbeiten</b>	<b>21</b>
<b>Gefährliche Arbeitsstoffe</b>	<b>22</b>
<b>Gefahrensymbole</b>	<b>23</b>
<b>Gesundheitliche Eignung</b>	<b>24</b>
<b>Arbeiten bei Absturzgefahr</b>	<b>25</b>
<b>Leitern</b>	<b>26</b>
<b>Sturzgefahr</b>	<b>27</b>
<b>Persönliche Schutzausrüstung</b>	<b>28</b>
<b>Symbole „persönliche Schutzausrüstung“</b>	<b>29</b>
<b>Arbeitsmittel</b>	<b>30</b>
<b>Sozialbereich</b>	<b>31</b>
<b>Brandschutz</b>	<b>32</b>
<b>Ergonomie</b>	<b>33</b>
<b>Umweltschutz</b>	<b>34</b>
<b>Erste Hilfe</b>	<b>35</b>
<b>Arbeitsunfälle</b>	<b>36</b>

GB

TR

HR

SRB

PL

RO

H

SLO

CZ

SK

## Einleitung

Dieses Merkblatt soll einerseits den Überlassern (Arbeitgeber im Sinne des ASVG) und den Beschäftigten (Arbeitgeber im Sinne des ASchG) zur Unterweisung und andererseits den Arbeitnehmern zum besseren Verständnis dienen.

Sprachliche Gleichbehandlung:

Soweit personenbezogene Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sie sich auf Männer und Frauen in gleicher Weise.



## Überlasser, Personalbereitsteller

Der Überlasser (Personalbereitsteller) verpflichtet einen oder mehrere Arbeitnehmer zur Arbeitsleistung an Dritte (Beschäftigter).

Staff agency,  
temporary employment agency

Tahsis eden,  
Personel sağlayıcı

Isporučitelj osoblja

Agencija za zapošljavanje,  
bazirana na iznajmljivanju radne snage drugim preduzećima

Agencja pracy tymczasowej

Cedent, firmă de închiriere de personal

Átengedő, személyzetet rendelkezésre bocsátó

Podjetje za posredovanje in zagotavljanje delovne sile

Postupující strana,  
Personalni agentura

Postupujúca strana,  
personálna agentúra

Employer

Görevli

Zapošljavatelj

Poslodavac

Pracodawca

Angajator

Alkalmazott

Zaposleni

Zaměstnavatel

Zamestnávateľ



### Beschäftiger

Der Beschäftiger (Arbeitsstelle) setzt Arbeitnehmer zur Arbeitsleistung ein. Er ist vorrangig für Sicherheit und Gesundheit des Arbeitnehmers verantwortlich.

Employee

İş veren

Posloprimac

Zaposleno lice

Pracownik

Angajat

Munkavállaló

Delojemalec

Zaměstnanec

Zamestnanec



### Arbeitnehmer

Der Arbeitnehmer ist zur Leistung der vereinbarten Tätigkeit unter Einhaltung der Regelungen verpflichtet.

- Start of employment
- İşe başlama
- Stupanje na posao
- Stupanje na rad
- Przystąpienie do pracy
- Începerea lucrului
- Munkakezdés
- Nastop dela
- Nástup do práce
- Nástup do práce



### Arbeitsantritt

Ausbildungen und Fähigkeiten, aber auch persönliche Merkmale (z.B. Höhenangst) sind wahrheitsgemäß anzugeben.

Die erforderlichen Nachweise und Ausrüstungsgegenstände (z.B. Schutzausrüstung) sind BEI ARBEITSANTRITT dem Beschäftigten vorzuweisen.



### Innerbetriebliche Befugnisse

Innerbetriebliche Befugnisse (z.B. Fahrerlaubnis für Bagger, Stapler ...) sind vom Beschäftigten VOR Beginn der entsprechenden Tätigkeit nachweislich zu erteilen.

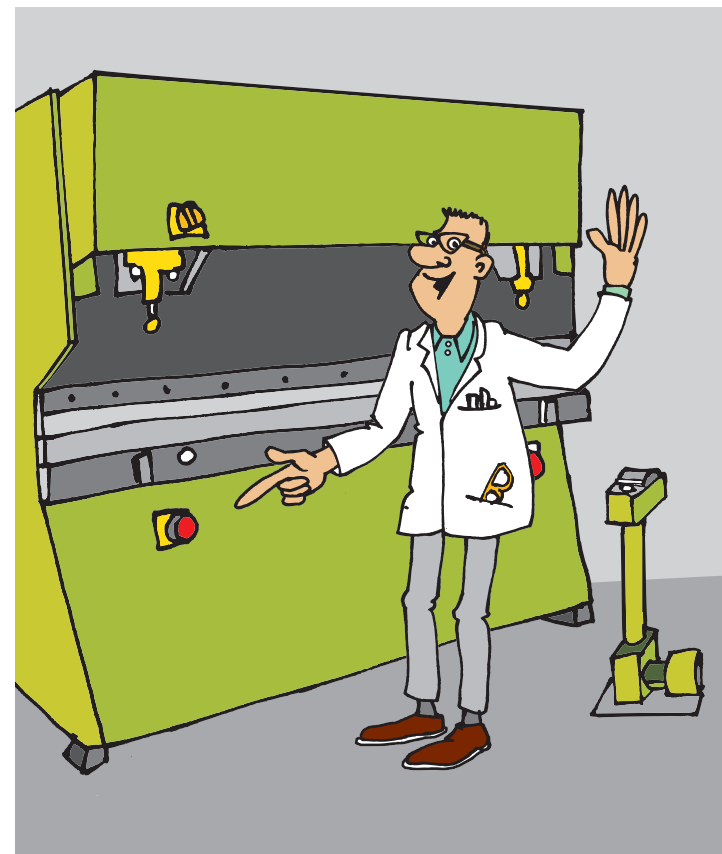
- Internal authorities
- Şirket içi yetkiler
- Ovlaštenja unutar poduzeća
- Ovlašćenja unutar preduzeća
- Upoważnienia wewnętrzzakładowe
- Atribuții interne
- Üzemen belüli jogosultságok
- Pristojnosti znotraj podjetja
- Vnitropodnikové pravomoci
- Vnútropodnikové pravomoci

- Basic training
- Temel eđitim
- Osnovna poduka
- Osnovna obuka
- Szkolenie BHP
- Instructaj de bază
- Alapoktatás
- Osnovno usposabljanje
- Základní zaškolení
- Základné zaškolenie



### Grundunterweisung

Die Grundunterweisung vermittelt unter anderem allgemeine Kenntnisse über Vorschriften, Verbote, Gebote und Hinweise für die am Arbeitsplatz zu erwartenden Gegebenheiten die unbedingt zu befolgen sind. Falls Unklarheiten auftreten, ist nachzufragen.



### Arbeitsplatzunterweisung

Die Arbeitnehmer sind von der Beschäftigerfirma im richtigen Gebrauch der verwendeten Arbeitsmittel zu unterweisen.

- On-the-job training
- İş yeri eđitimi
- Obuka na radnom mjestu
- Obuka za radno mesto
- Instruktaž stanowiskowy
- Instructaj la locul de muncă
- Munkahelyi oktatás
- Usposabljanje na delovnem mestu
- Zaškolení na pracovním místě
- Zaškolenie na pracovnom mieste

Employee duties

İşverenin yükümlülükleri

Dužnosti posloprimca

Obaveze zaposlenog lica

Obowiązki pracownika

Obligațiile angajatului

A munkavállaló kötelezettségei

Dolžnosti delojemalca

Povinnosti zaměstnanca

Povinnosti zamestnanca



### Arbeitnehmerpflichten

Der Arbeitnehmer hat nach erfolgter Unterweisung die ihm aufgetragene Tätigkeit unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften durchzuführen.

Designated activities

Anlaşılmış işlemler

Ugovorene djelatnosti

Radne obaveze po ugovoru

Ustalone czynności

Activități convenite

Megállapodás szerinti tevékenységek

Dogovorjene dejavnosti

Dohodnuté činnosti

Dohodnuté činnosti



### Vereinbarte Tätigkeiten

Der Arbeitnehmer darf nur vereinbarte bzw. seiner Ausbildung (Nachweise) und seinen Befugnissen entsprechende Tätigkeiten durchführen.



Instructions contrary to regulations

Yönetmeliklerce öngörülen talimatlar

Protupropisni nalozi

Nalozi koji su protivni propisima

Polecenia sprzeczne z przepisami

Instructaje contrare prevederilor

Előírásokkal ellenkező utasítások

Protizakonita navodila

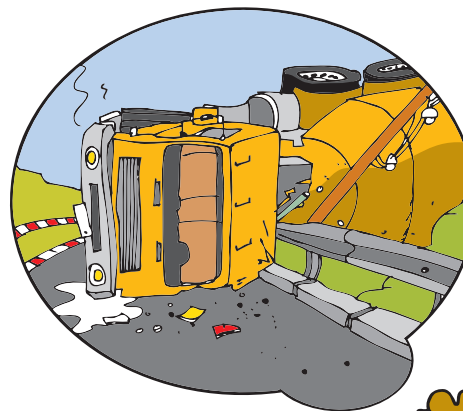
Pokyny proti předpisům

Pokyny proti predpisom



### Vorschriftswidrige Anweisungen

Vorschriftswidrige Anweisungen dürfen nicht durchgeführt werden und sind der Überlasserfirma zu melden.



### Außergewöhnliche Ereignisse

Veränderungen der angegebenen Fähigkeiten durch aktuelle Ereignisse (z.B. Medikamenteneinfluss, Verletzungen, Führerscheinentzug und Schulungen) sind dem Beschäftigterbetrieb UND dem Überlasserbetrieb zu melden.

Extraordinary events

Alışılmıőın dıőında olaylar

Izvanredni događaji

Vanredni slućajevi

Nadzwyczajne okolicznosci

Evenimente exceptionale

Rendkívüli események

Izredni dogodki

Mimořádné události

Mimoriadne udalosti



- Rules and regulations
- Düzen talimatları
- Propisni nalozi
- Propisi o redu
- Przepisy porządkowe
- Prevederi de ordine interioară
- Rendszabályok
- Zakonski predpisi
- Předpisy o dodržování pořádku
- Predpisy o dodržiavaní poriadku



### Ordnungsvorschriften

Gebots- und Verbotsschildern, Hinweistafeln, Warn- und Verkehrsschildern an Gebäuden, Maschinen und Arbeitsplätzen ist unbedingt Folge zu leisten.



### Melde- und Formvorschriften

Die Formvorschriften des Überlasser- UND des Beschäftigerbetriebes (z.B. Formularunterschriften, Zeiterfassung) sind einzuhalten.

- Reporting and formal requirements
- Bildirim ve formalite yönetmelikleri
- Pravila o prijavi i formalnostima
- Propisi o izveštajima i njihovoj formi
- Przepisy organizacyjne
- Norme de avertizare și formalități
- Jelentési és formai előírások
- Predpisi o obveščanju in formalnostih
- Předpisy pro podávání hlášení a předepsaná forma
- Predpisy pre podávanie hlásení a predpísaná forma

Prohibitions

Yasaklar

Zabrane

Zabrane

Zakazy

Interdicții

Tiltások

Prepovedi

Zákazy

Zákazy



### Verbote

Vorschriften und Verbote des Beschäftigerbetriebes sind einzuhalten (z.B. Rauchverbot, Bekleidungs Vorschriften).



### Auswärtige Arbeitsstellen

Auf auswärtigen Arbeitsstellen (z.B. auf Baustellen) sind Koordinationsanweisungen zu erfragen und zu beachten.

Eigenmächtiges Handeln außerhalb der zugeteilten Arbeits- und Aufgabenbereiche ist verboten.

External workplaces

Dış istihdam

Radna mjesta vani

Radna mesta na terenu

Delegowanie pracowników

Locuri de muncă externe

Külső munkahelyek

Zunanja delovna mesta

Externí pracovní místa

Zahraničné pracovné miesta

Work environment

Çalışma çevresi

Radno okruženje

Radno okruženje

Środowisko pracy

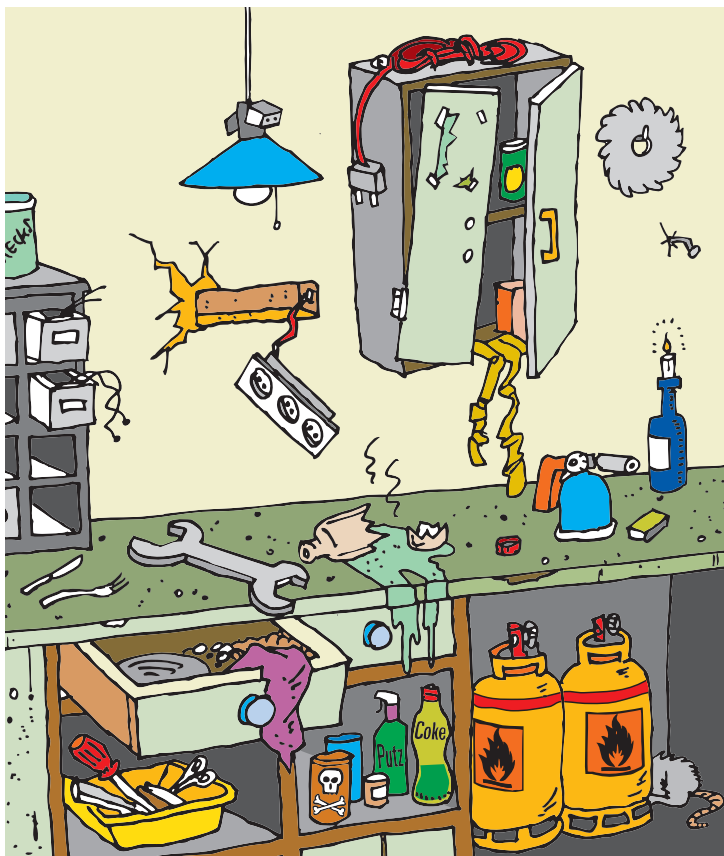
Mediul de lucru

Munkakörnyezet

Delovno okolje

Pracovní prostředí

Pracovné prostredie



### Arbeitsumfeld

Umstände, die zu Unfällen führen können, sind sofort dem Vorgesetzten zu melden.

Order at work

İş yerindeki düzen

Disciplina na radnom mjestu

Red na radnom mestu

Porządek w miejscu pracy

Disciplina la locul de muncă

Rend a munkahelyen

Red na delovnem mestu

Pořádek na pracovišti

Poriadok na pracovisku



### Ordnung am Arbeitsplatz

Für die Ordnung der Arbeitsmittel (z.B. Werkzeug, persönliche Schutzausrüstung ...) und für die Behandlung des Abfalls usw. sind ALLE Arbeitnehmer gemeinsam verantwortlich.

Notice of defect

Kusur bildirimi

Prijava o neispravnosti

Prijava nedostataka (kvarova)

Zgłaszanie wad i usterek

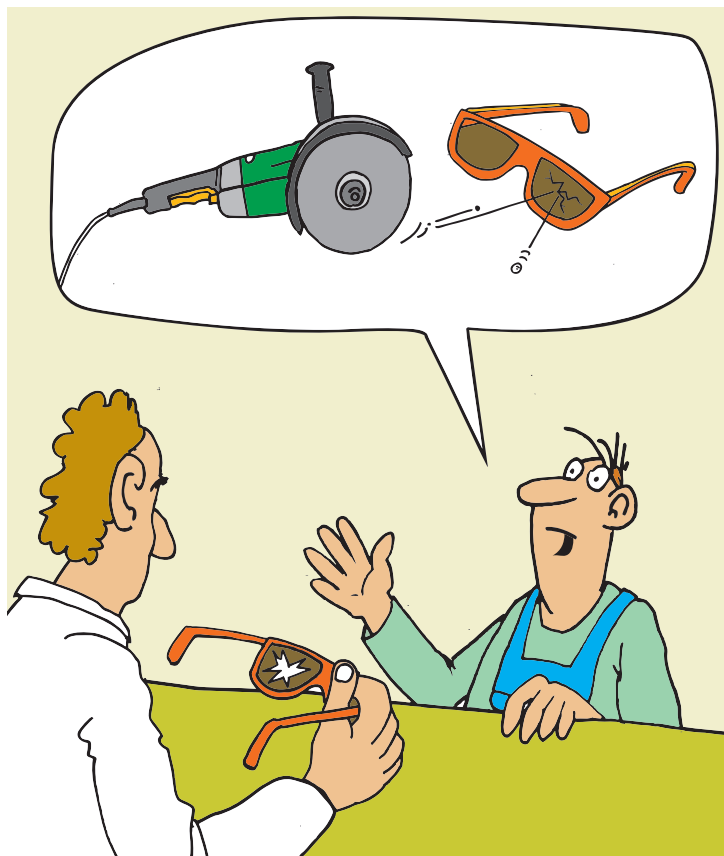
Semnalarea deficiențelor

Hibajelentés

Obvestilo o napaki

Hlášení závad

Hlásenie porúch



## Mängelmeldung

Für beschädigte oder mangelhafte Arbeitsmittel und Schutzausrüstungen ist sofort Ersatz beim Beschäftigten oder beim Überlasser anzufordern.

Repair work

Onarım işleri

Reparature

Radovi na popravkama

Naprawy

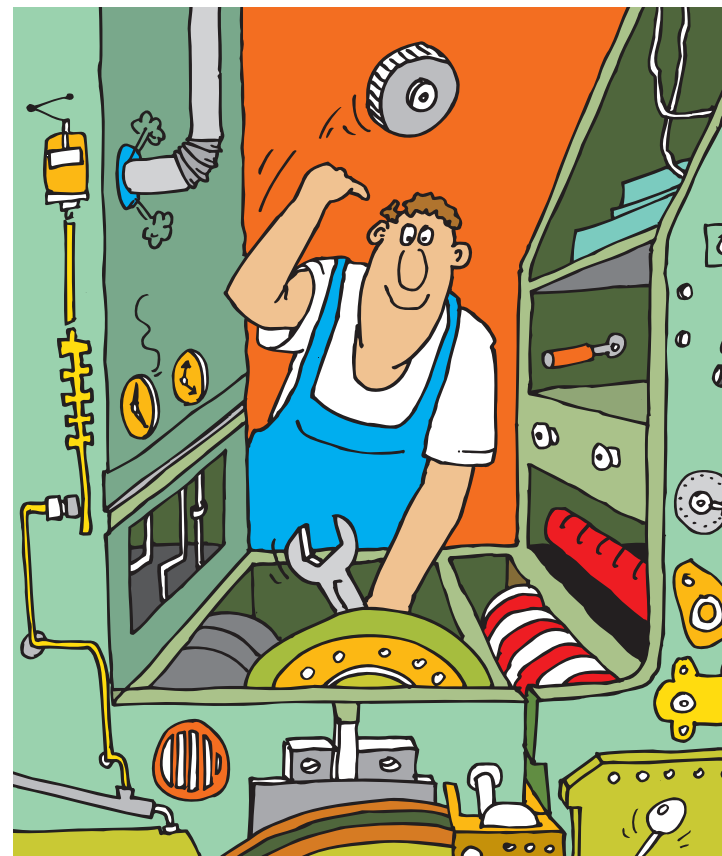
Lucrări de reparație

Javítási munkák

Popravila

Opravná práce

Opravná práce



## Reparaturarbeiten

Reparatur- und Wartungsarbeiten dürfen nur entsprechend den Fachkenntnissen und nach Arbeitsvereinbarung durchgeführt werden.

### **ACHTUNG:**

**Bei Reparatur- und Wartungsarbeiten besteht dreifache Unfallgefahr!**

Hazardous materials

Tehlikeli çalışma maddeleri

Opasni radni materijali

Opasne materije sa kojima se radi

Niebezpieczne substancje

Materiale de lucru periculoase

Veszélyes munkaeszközök

Nevarni delovni materiali

Nebezpečný pracovní materiál

Nebezpečný pracovní materiál



### Gefährliche Arbeitsstoffe

Bei gefährlichen oder bei unbekanntem Arbeitsstoffen sind die Unterweisungen, Gebote und Verbote besonders zu beachten bzw. einzufordern.

### Gefahrensymbole



E Explosions-gefährlich



T giftig



O Brand-fördernd



C Ätzend



F Leichtend-zündlich



N Umwelt-gefährlich



Xn Gesundheits-schädlich



Xi Reizend

Danger signs

Tehlike sembolleri

Znakovi za opasnost

Simboli za opasnost

Symbole informujące o zagrożeniach

Simboluri de semnalizare a pericolelor

Veszélyjelzések

Znaki za nevarnost

Výstražné symboly

Výstražné symboly

Health qualification

Sağlık açısından uygunluk

Zdravstvena sposobnost

Zdravstvena sposobnost

Kwalifikacje zdrowotne

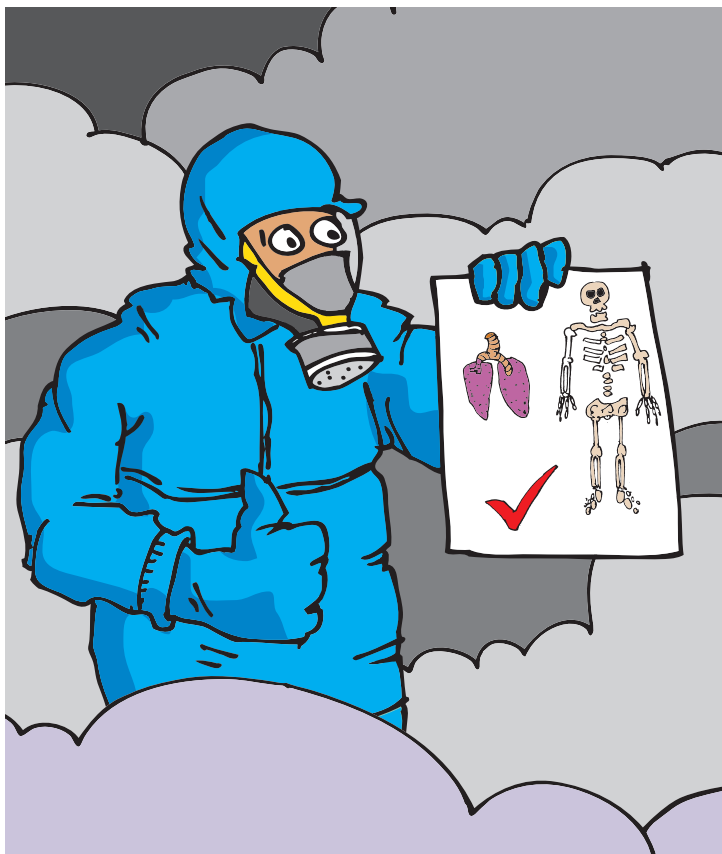
Examen medical

Egészségügyi alkalmasság

Zdravstvena sposobnost

Zdravotní způsobilost

Zdravotná spôsobilosť



### Gesundheitliche Eignung

Bei Arbeiten, für die eine arbeitsmedizinische Untersuchung vorgeschrieben ist, ist ein aktueller Nachweis der gesundheitlichen Eignung (Kopie) vorzulegen.

Fall hazard exposure

Düşme tehlikesinde çalışmak

Radovi uz opasnost od pada

Radovi kod kojih postoji opasnost od pada

Prace na wysokości

Lucrări cu pericol de cădere

Munkavégzés lezuhanás veszélye esetén

Dela z nevarnostjo pada

Práce při nebezpečí pádu

Práce pri nebezpečnosti pádu



### Arbeiten bei Absturzgefahr

Arbeiten, bei denen Absturzgefahr besteht, dürfen vorrangig nur bei ausreichender technischer Absturzsicherung durchgeführt werden (Schutzgeländer). Kurzfristige Arbeiten, bei denen nur ein Anseilschutz erforderlich ist, dürfen nicht alleine durchgeführt werden.



Ladders

Merdivenler

Ljestve

Merdevine

Drabiny

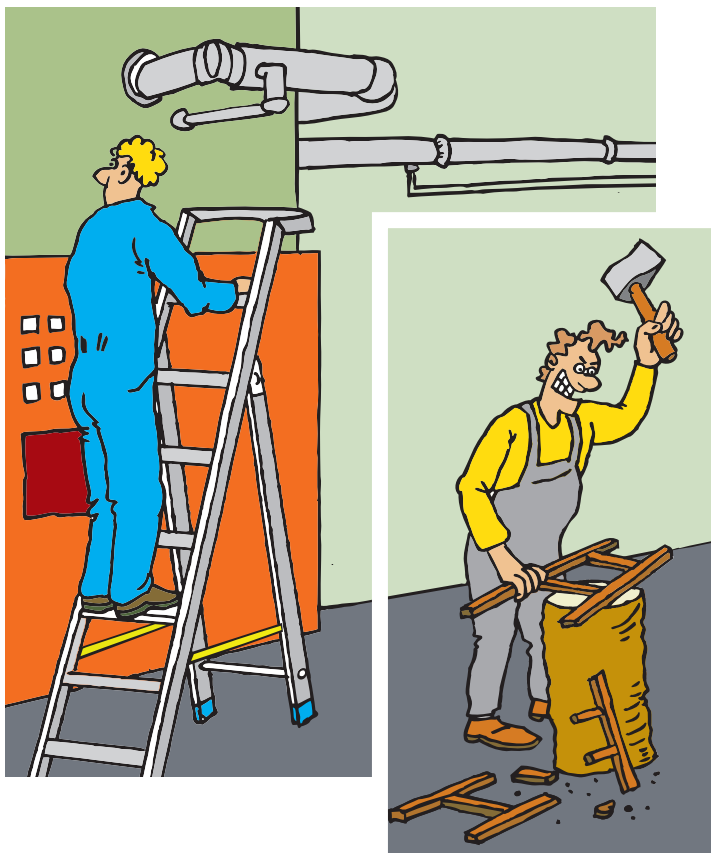
Scări

Létrák

Lestve

Žebříky

Rebríky



## Leitern

Leiterfüße sind auf den Untergrund abzustimmen. Leitern dürfen nur auf waagrechtem, festem Grund aufgestellt werden. Aufgestellte Leitern sind gegen Umstoßen und Wegrutschen zu sichern. Schadhafte Leitern dürfen nicht benützt werden und sind unbenützbar zu machen.

Fall hazard

Düşme tehlikesi

Opasnost od pada

Opasnost od pada

Niebezpieczeństwo upadku

Pericol de cădere

Zuhanásveszély

Nevarnost padca

Nebezpečí pádu

Nebezpečnostvo pádu



## Sturzgefahr

Stolperstellen (z.B. Kabeln, Schächte und Schäden an Bodenbelägen), Rutschgefahren, unzureichende Beleuchtung, verstellte Verkehrswege usw. sind zu vermeiden. Solche Gefahrenstellen sind unverzüglich zu beseitigen.



Personal protection equipment

Kişisel koruyucu ekipman

Osobna zaštitna oprema

Lična zaštitna oprema

Środki ochrony osobistej

Echipament de protecție împotriva căderii

Személyes védőfelszerelés

Osebna zaščitna oprema

Osobní ochranné prostředky

Osobné ochranné prostriedky



## Persönliche Schutzausrüstung

Persönliche Schutzausrüstung ist gemäß den Anweisungen des Beschäftigten und/oder den Vorgaben des Überlassers zu verwenden.

## Symbole „persönliche Schutzausrüstung“



Symbols personal protection equipment

Kişisel koruyucu ekipman sembolleri

Oznake za osobnu zaštitnu opremu

Simboli za ličnu zaštitnu opremu

Symbole dot. środków ochrony osobistej

Simboluri "echipament de protecție"

Személyes védőfelszerelés szimbólumai

Znaki za osebno zaščitno opremo

Symbole osobních ochranných prostředků

Symbole osobných ochranných prostriedkov

Work equipment

Çalışma aracı

Radni materijal

Radna sredstva

Środki pracy

Mijloace de lucru

Munkaeszközök

Delovna sredstva

Pracovní prostředky

Pracovné prostriedky



## Arbeitsmittel

Alle bereitgestellten Einrichtungen, Arbeitsmittel und Ausrüstungen sind von den Arbeitnehmern pfleglich zu behandeln.

Social facilities

Sosyal alan

Socijalno područje

Zajednicke prostorije

Zaplecze socialne

Sfera socială

Szociális terület

Socialno področje

Sociální oblast

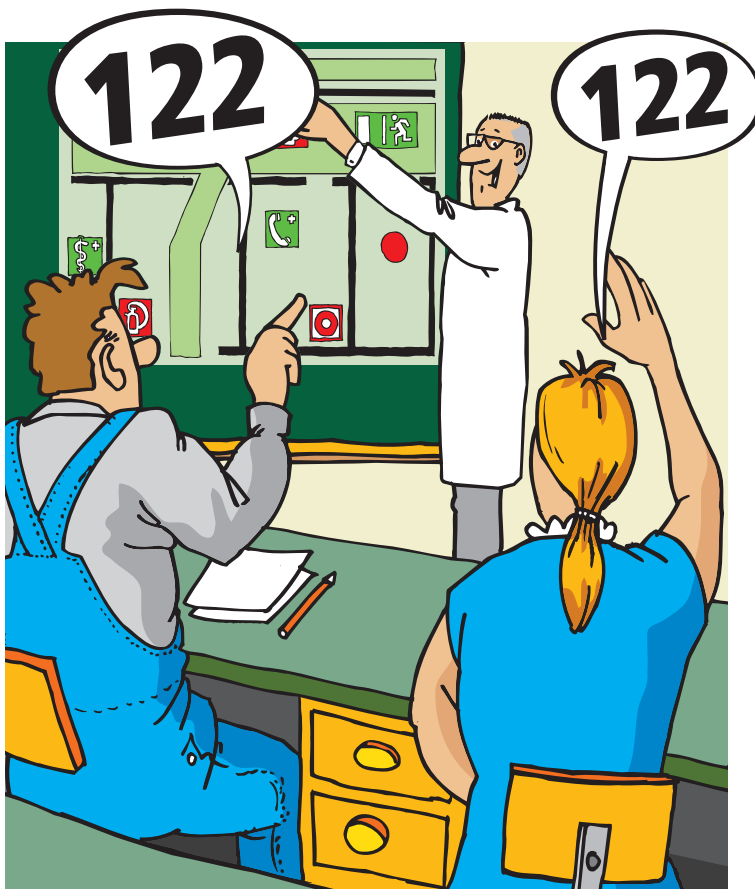
Sociálny odbor



## Sozialbereich

Fehlende oder mangelhafte soziale und ähnliche Einrichtungen sind dem Vorgesetzten zu melden.

Fire protection  
 Yangın koruma  
 Zaštita od požara  
 Zaštita od požara  
 Ochrona przeciwpożarowa  
 Protecția împotriva incendiilor  
 Tűzvédelem  
 Protipožarna zaščita  
 Protipožární ochrana  
 Protipožiarna ochrana



## Brandschutz

Der Beschäftigte informiert an Hand des Brandschutzplanes über die örtlichen Gegebenheiten, über das Verhalten im Brandfall und über das Verlassen des Gebäudes.



## Ergonomie

Richtiges Heben und Tragen beugt Rückenschmerzen vor und erhöht gleichzeitig die Sicherheit

- körpernahe tragen und heben
- mit gebäugtem Knien heben
- keine ruckartigen Bewegungen
- Oberkörper unter Belastung nicht verdrehen
- mit geradem Rücken arbeiten
- richtiges Fassen der Last
- auf freie Sicht achten
- **Hebe- und Transporthilfen verwenden**

Ergonomics  
 Ergonomi  
 Ergonomija  
 Ergonomija  
 Ergonomia  
 Ergonomie  
 Ergonomia  
 Ergonomija  
 Ergonomie  
 Ergonomia

Environmental protection

Çevre koruması

Zaštita okoliša

Zaštita životne sredine

Ochrona środowiska

Protecția mediului

Környezetvédelem

Varstvo okolja

Ochrana životního prostředí

Ochrana životného prostredia



## Umweltschutz

Die ortsüblichen Umweltschutzvorschriften sind auch in den Betrieben und Arbeitsstätten einzuhalten.

First aid

İlk yardım

Prva pomoć

Prva pomoć

Pierwsza pomoc

Primul ajutor

Elsősegélynyújtás

Prva pomoć

První pomoc

Prvá pomoc



## Erste Hilfe

Bei jedem Unfall ist unverzüglich Erste Hilfe zu leisten. Informationen über ausgebildete Ersthelfer befinden sich beim oder im Erste-Hilfe-Kasten.

Occupational accidents

İş kazaları

Nezgode na radu

Nezgode na radu

Wypadki przy pracy

Accidente de muncă

Munkahelyi balesetek

Nesreče pri delu

Pracovní úrazy

Pracovné úrazy



## Arbeitsunfälle

Eigene Arbeitsunfälle sind dem Vorgesetzten im Beschäftigerbetrieb und dem Überlasser als dem eigentlichen Arbeitgeber unverzüglich zu melden.